



## Österreich, Deutschland und die deutschsprachige Schweiz gemeinsam im internationalen Fokus der Slowenischen Buchmesse

*Die Slowenische Buchmesse, die dieses Jahr vom 22. bis 26. November im Kultur- und Kongresszentrum Cankarjev dom stattfinden wird, zieht jedes Jahr zahlreiche Literatur-Enthusiasten, Fachleute und Leser aus ganz Slowenien an.*

*Der internationale Fokus der Buchmesse gehört diesmal den deutschsprachigen Ländern. Um die Aufmerksamkeit des Publikums auf die Literatur aus dieser Region zu lenken, haben das Goethe-Institut Ljubljana, das Österreichische Kulturforum und die Kulturabteilung der Schweizerischen Botschaft bekannte und renommierte, sowie auch junge und vielversprechende Autorinnen und Autoren, wie auch Verleger eingeladen. An zahlreichen Lesungen, Gesprächen und Diskussionen werden Werke vorgestellt, die ins Slowenische übersetzt wurden, oder den Weg zum slowenischen Leser noch aufsuchen werden.*

*Das Goethe-Institut Ljubljana, das Österreichische Kulturforum und die Kulturabteilung der Schweizerischen Botschaft laden Sie herzlich ein, den Gemeinsamen Stand an der Buchmesse Ljubljana im Cankarjev dom aufzusuchen. Unter Anderem können Sie durch Originale der eingeladenen Autoren und Autorinnen blättern und Zeit und Raum für ein ruhiges Gespräch finden.*

## Avstrija, Nemčija in nemško-govoreča Švica skupaj v mednarodnem fokusu Slovenskega knjižnega sejma

Slovenski knjižni sejem, ki bo letos potekal med 22. in 26. novembrom v Kulturnem in kongresnem centru Cankarjev dom v Ljubljani, vsako leto privabi številne literarne navdušence, strokovnjake in bralce iz cele Slovenije.

Mednarodni fokus sejma letos pripada trem državam, ki jih tesno povezuje nemški govorni prostor: Avstriji, Nemčiji in nemško-govoreči Švici. Da bi spodbudili zanimanje za literaturo iz te regije, so Goethe-Institut Ljubljana, Avstrijski kulturni forum in Oddelek za kulturo Veleposlaništva Švice povabili priznane in uveljavljene ter tudi mlade in perspektivne avtorice in avtorje ter založnike iz vseh treh držav. Na številnih branjih, pogovorih in razpravah bodo predstavljena njihova dela, ki so že prevedena v slovenščino, ter takšna, ki svojo pot do slovenskih bralcev še iščejo.

Goethe-Institut Ljubljana, Avstrijski kulturni forum in Kulturni oddelek Veleposlaništva Švice vas vljudno vabijo, da obiščete skupno stojnico na knjižnem sejmu v Cankarjevem domu, kjer boste med drugim lahko prelistali tudi originale vabljenih avtorjev in avtoric. Na razpolago bo dovolj časa in prostora za prijetno kramljanje.

# TAMARA BACH

Foto © Verlag Carlscen



Tamara Bach (1976) je vrhunska nemška pisateljica za mladino. Za svoje delo je prejela nagrado Luchs in nagrado za najboljšo nemško mladinsko knjigo. Knjiga Ostanki poletja "Was vom Sommer übrig ist" je v slovenščini (prev. Alenka Novak) izšla pri založbi Družina (2017). Zanj je prejela nemško-francosko nagrado za najboljšo mladinsko knjigo. Pogovor s Tamaro Bach na Knjižnem sejmu, ki ga bo moderiral Žiga Gombač, prireja založba Družina.

*Die Jugendbuchautorin Tamara Bach (1976) erhielt für ihr Werk den Preis „Luchs“ und den Preis für das beste deutsche Jugendbuch. Ihr Buch „Was vom Sommer übrig ist“ übrig ist erschien 2017 im Slowenischen beim Verlag Družina (Übersetzerin: Alenka Novak). Das Buch wurde mit dem „Deutsch-französischen Jugendliteraturpreis“ gekrönt. Der Organisator des Gesprächs mit der Autorin ist der Verlag Družina. Der Jugendbuchautor Žiga Gombač wird das Gespräch moderieren.*

24. 11. 2017, 19.00, Pisateljski oder / Schriftstellerbühne

# LUKAS BÄRFUSS

Foto: © Claudia Herzog



Lukas Bärfuss (roj. 1971) deluje kot pisatelj v Zürichu. Piše romane („Sto dni“, 2008; „Koala“, 2014) in gledališka dela (med drugim „Seksualne nevroze naših staršev“, 2003; „Aličino potovanje v Švico“, 2005), katerih odrske uprizoritve se vrstijo po celem svetu. Od leta 2009 – 2013 je delal kot dramaturg in avtor v Gledališču v Zürichu. Tukaj so nastala dela kot so „Malaga“ (2010) in „Dvajset tisoč strani“ (2012). Njegova dela so bila mnogokrat nagrajena, med drugim je prejemnik Berlinske nagrade za literaturo (2013) in Švicarske književne nagrade (2014). Leta 2015 je izšel Zvezek esejev „Stil in morala“, jeseni 2016 pa je bil v Zürichu uprizorjen njegov gledališki tekst „Gospa Schmitz“. Roman „Hagard“ je izšel spomladi leta 2017. Od leta 2015 naprej je Lukas Bärfuss član Nemške akademije za jezik in književnost. Švicarsko književno nagrado je prejel za roman Koala. Na Slovenskem knjižnem sejmu ga bo predstavil v pogovoru s prevajalko in literarno kritičarko Tanjo Petrič. Slovenski prevod romana je izšel pri založbi Modrijan leta 2016. Lukas Bärfuss je po mnenju mnogih medijev trenutno eden od najpomembnejših političnih in družbenokritičnih pisateljev v Švici.

*Lukas Bärfuss (geb. 1971) arbeitet als Schriftsteller in Zürich. Er schreibt Romane („Hundert Tage“, 2008; „Koala“, 2014) und Theaterstücke (u.a. „Die sexuellen Neurosen unserer Eltern“, 2003; „Alices Reise in die Schweiz“, 2005), die weltweit gespielt werden. 2009-13 war er ausserdem als Dramaturg und Autor am Schauspielhaus Zürich tätig; hier entstanden seine Stücke „Malaga“ (2010) und „Zwanzigtausend Seiten“ (2012). Seine Werke wurden vielfach, darunter mit dem Berliner Literaturpreis 2013 und dem Schweizer Buchpreis 2014, ausgezeichnet. 2015 erschien der Essayband „Stil und Moral“, im Herbst 2016 wurde sein neuestes Stück „Frau Schmitz“ in Zürich uraufgeführt. Der Roman „Hagard“ erschien im Frühjahr 2017. Lukas Bärfuss ist seit 2015 Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Den Schweizer Buchpreis erhielt er für seinen Roman „Koala“, welchen er auf der Slowenischen Buchmesse in einem Gespräch mit der Übersetzerin und Literaturkritikern Tanja Petrič vorstellen wird. Die slowenische Übersetzung erschien beim Verlag Modrijan 2016. In den Medien wird Lukas Bärfuss gegenwärtig als einer der wichtigsten politischen und gesellschaftskritischen Schriftsteller der Schweiz vorgestellt.*

**25. 11. 2017, 20.00 Pogovor / Gespräch / Klub CD**

# WOLF BIERMANN

Foto © Thorsten Jander



Wolf Biermann, legendarni nemški pesnik, tekstopisec, kantavtor in politični aktivist, se je rodil leta 1936 v Hamburgu. Redkokdaj sta osebna usoda in nemška zgodovina tako prepleteni kot pri Biermannu. S šestnajstimi leti je odšel v NDR, ki jo je imel za »boljšo Nemčijo«. Tam so mu prepovedali nastopanje in objavljanje. Medtem ko ga je Zahod častil in slavil, ga je nemška varnostno-obveščevalna služba Stasi dan in noč zasledovala. Protesti proti njegovi ekspatriaciji so leta 1976 veljali za začetek konca NDR in padca Berlinskega zidu. Za svoj pesniški opus je Biermann prejel številne nagrade, med njimi nagradi Georga Büchnerja in Heinricha Heineja ter Hölderlinovo nagrado. Na Knjižnem sejmu bo nastopil v pogovoru s prevajalko in literarno kritičarko Tanjo Petrič.

*Wolf Biermann, der legendäre Dichter, Autor, Kantautor und politische Aktivist, wurde 1936 in Hamburg geboren. Selten ist ein persönliches Schicksal und die deutsche Geschichte so eng verbunden wie bei Biermann. Mit 16 ging er in die DDR, die er als das „bessere Deutschland“ empfand. Dort wurden bald seine Auftritte und Veröffentlichungen verboten. Der Staatssicherheitsdienst verfolgte ihn Tag und Nacht bis es zur zwanzeigigen Ausbürgerung im Jahre 1976 kam. Die Proteste gegen seine Ausbürgerung waren bereits der Beginn des Endes der DDR, was der Mauerfall 1989 besiegelte. Biermanns dichterisches Werk wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, u. A. mit dem „Georg-Büchner-Preis“, dem „Heinrich-Heine-Preis“ und dem „Hölderlin-Preis“. Im Rahmen der Buchmesse wird er im Gespräch mit der Übersetzerin und Literaturkritikerin Tanja Petrič auftreten.*

22. 11. 2017, 17.00, Pisateljski oder / Schriftstellerbühne

# MAJA HADERLAP

Foto © osebni arhiv



Maja Haderlap (roj. 1961) je s svojim romanom "Angel pozabe" (v slovenščini izšel pri založbi Litera 2012) ubesedila spomine svoje babice in očeta na čas druge svetovne vojne in nacizma, ki je globoko zarezal v zavest Slovencev na Koroškem. Večkrat nagrajeni roman je doživel veliko odrskih uprizoritev in prevodov. Leta 2014 je Haderlapova izdala pesniško zbirko "Dolgo prehajanje" (v slovenščini izšla pri Cankarjevi založbi 2015).

*Maja Haderlap (geb. 1961) erzählt in ihrem Roman „Engel des Vergessens“ (auf Slowenisch im Verlag Litera 2012 erschienen) die Geschichte eines Mädchens, einer Familie und zugleich die Geschichte der slowenischen Volksgruppe in Kärnten, zur Zeit des Zweiten Weltkrieges und der NS-Schreckensherrschaft. Der vielfach ausgezeichnete Roman wurde mehrfach als Theaterstück aufgeführt und in zahlreiche Sprachen übersetzt. 2014 erschien ihr Gedichtband „Langer Transit“ (auf Slowenisch im Verlag Cankarjeva založba, 2015 erschienen).*

26. 11. 2017, 19.00, Klub CD

# CHRISTOPHER JUST

Foto © Julia Stix



Christopher Just (roj. 1968) je za romaneskni prvenec “Der Morddetektiv” 2017 pri dunajski založbi Milena prejel več nominacij, pred tem pa sta bili objavljeni dve knjigi kratkih zgodb v zbirki Moderne Nerven pri založbi Czernin. Živi in ustvarja na Dunaju, kjer velja za gospoda elektronske glasbe.

*Christopher Just (geb. 1968) wurde für sein Romandebüt „Der Morddetektiv“ (Milena, 2017) mehrfach nominiert. Zwei seiner Erzählungen wurden in der Reihe „Moderne Nerven“ des Czernin Verlags veröffentlicht. Just lebt und arbeitet in Wien – auch als DJ und gilt als Grandseigneur der Wiener Elektro-Musikszene.*

24. 11. 2017, 11.00, Pisateljski oder / Schriftstellerbühne



# FLORJAN LIPUŠ

Foto © www.literaturfoto.net



Florjan Lipuš (roj. 1937) je književni klasik in eden najpomembnejših slovenskih avtorjev na avstrijskem Koroškem. Predstavil bo svoj roman "Mirne duše" (Litera 2016), ki je nedvomno njegovo najlepše, jezikovno najbolj sočno, pesniško spevno, najbolj ganljivo in hkrati najbolj nežno delo.

*Florjan Lipuš (geb. 1937) zählt bereits zu den Literaturklassikern und bedeutendsten slowenischen Schriftstellern in Kärnten. Lipuš stellt seinen Roman „Mirne duše“ (Seelenruhig) (Litera, 2016) vor – sein wohl schönstes, sprachlich lyrisch berührendes und gleichzeitig feinfühligstes Werk.*

25. 11. 2017, 18.00, Kosovelova dvorana / Kosovel Saal

# SEPP MALL

Sepp Mall - ©Claudia Pircher



## Ustvarjanje v jeziku manjšine

Kaj pomeni ustvarjati v manjšinskem jeziku in kakšno je aktualno ustvarjalno ozračje? To so vprašanja, na katera bosta v debati odgovarjala dva pisateljska kolega: Sepp Mall, pesnik in pisatelj iz Merana na Južnem Tirolskem, kjer živi močna nemško govoreča skupnost. Mall ustvarja v nemščini in se v svojih romanih in dramskih besedilih obzirno pogloblja v zahtevno tematiko dialoga med kulturami na večjezičnih območjih. Njegov sogovornik bo pisatelj in literarni zgodovinar Miran Košuta, ki v slovenščini ustvarja v Italiji. Sepp Mall (roj. 1955) je avtor romanov, pripovedi in poezije, objavljene predvsem pri avstrijski založbi Haymon. Je ustanovni član Združenja južnotirolskih pisateljev ter član drugih stanovskih združenj.

## *In der Sprache der Minderheit schreiben*

*Was bedeutet es, in der Sprache einer Minderheit sowie in einem mehrsprachigen Arbeitsumfeld zu schreiben? Dieser und anderen Fragen widmen sich die beiden „Minderheitenautoren“ Sepp Mall und Miran Košuta. Der deutschsprachige Lyriker und Schriftsteller Sepp Mall lebt und verfasst seine Bücher in Meran. In Südtirol lebt eine große deutsche Sprachgruppe. In seinen Werken beschäftigt er sich mit der sensiblen Frage des Dialoges zwischen verschiedenen Kulturen auf mehrsprachigen Gebieten. Der slowenischsprachige Schriftsteller und Literaturhistoriker Miran Košuta lebt und arbeitet in Italien. Sepp Mall (geb. 1955) schreibt Gedichte, Erzählungen, Romane und Hörspiele, die überwiegend beim österreichischen Verlag Haymon erscheinen. Darüber hinaus ist Mall Gründungsmitglied der Südtiroler Autorenvereinigung und Mitglied verschiedener Schriftstellervereinigungen.*

25. 11. 2017, 11.00, Debatna kavarna / Debattencafé

# AXEL SCHEFFLER

Foto © Liam Jackson



Mednarodno priznani in večkrat nagrajeni nemški ilustrator Axel Scheffler je ilustriral vrsto priljubljenih otroških knjig, ki jih berejo otroci po vsem svetu. V slovenščini imamo kar 20 knjig z njegovimi ilustracijami. Zaslovel je z "Zverjascem", ki ga je ustvaril s pisateljico Julio Donaldson, njegove ilustracije pa krasijo tudi dela T. S. Elliota, Toona Tellegena in Uweja Timma. Tudi med slovenskimi otroki sta najbolj znani njegovi upodobitvi Zverjasca in malega Zverjaščka. V okviru Knjižnega sejma bo nastopil na dveh dogodkih, namenjenih mladim bralcem ter njihovim staršem, vzgojiteljem in učiteljem. V okviru Založniške akademije pa se bo Darja Marinšek z njim pogovarjala o njegovem delu in o sodobni knjižni produkciji za otroke.

*Der international anerkannte und vielfach mit Preisen ausgezeichnete Illustrator Axel Scheffler gestaltete zahlreiche Kinderbücher, die weltweit gelesen werden. 20 von seinen Büchern wurden ins Slowenische übersetzt. Weltruhm erlangte er mit dem Buch "Der Gröffelo", das er mit der Schriftstellerin Julia Donaldson zusammen kreierte. Seine Zeichnungen zieren auch diverse Werke von T. S. Elliot, Toon Tellegen und Uwe Timm. Auch die Leser in Slowenien kennen ihn wegen seiner Abbildungen vom Gröffelo und Gröffelokind. Im Rahmen der Buchmesse wird er auf zwei Veranstaltungen für Jugendliche, deren Eltern und für Lehrer auftreten und anlässlich der „Verlegerakademie“ mit Darja Marinšek über seine Arbeit und die zeugenössische Kinderbuchproduktion sprechen.*

**23. 11. 2017, 16.00**

**Založniška akademija / Verlegerakademie, Klub CD**

**24. 11. 2017, 11.30, & 16.00**

**Kosovelova dvorana / Kosovel Saal**

Bi se gnetli na tej metli z Axlom Schefflerjem in Milanom Deklevo? / *Für Hund und Katz ist auch noch Platz – mit Axel Scheffler und Milan Dekleva*, Pogovor z ilustratorjem Zverjasca Axlom Schefflerjem, ki nam bo risal v živo, in prevajalcem Milanom Deklevo bo vodila Špela Frlić.

*Ein Gespräch mit Axel Scheffler (der auch zeichnen wird) und dem Übersetzer Milan Dekleva. Moderation: Špela Frlić.*

# PETER STAMM

Foto © Stefan Kurbli



Peter Stamm (roj. 1963), od leta 1990 naprej deluje kot pisatelj in novinar. Pisal je reportaže in satire, med drugim za Neue Züricher Zeitung, Tages-Anzeiger in Nebelspalter. Je avtor mnogih radijskih iger in gledaliških del. Leta 1998 je izšel njegov prvi roman "Agnes". Od takrat naprej so izšle štiri zbirke kratkih zgodb in pet romanov, nazadnje leta 2016 „Weit über das Land“. Njegova dela so prevedena v 37 jezikov. Peter Stamm bo kot eden najprepoznavnejših glasov sodobne švicarske proze na Slovenskem knjižnem sejmu predstavil svoj roman „Sedem let“, in sicer v pogovoru z novinarko in publicistko Ano Schnabl. Roman je bil preveden v 13 jezikov. V slovenščini je izšel letos pri Mladinski knjigi. V Debatni kavarni pa bo skupaj z nemškim avtorjem in novinarjem Leandrom Steinkopfm razmišljal o tem, koliko ne(vidni) so avtorji v skupnem nemškem govornem prostoru. Debatno kavarno bo povezoval prevajalec Slavo Šerc.

*Peter Stamm, (geb. 1963) ist seit 1990 freier Autor und Journalist. Er schrieb Reportagen und Satiren unter anderen für die Neue Zürcher Zeitung, Tages-Anzeiger und den Nebelspalter. Er ist Autor von zahlreichen Hörspielen und Theaterstücken. 1998 erschien sein erster Roman "Agnes". Seither sind vier Erzählensammlungen und fünf weitere Romane erschienen, zuletzt 2016 „Weit über das Land“. Werke von Peter Stamm wurden in 37 Sprachen übersetzt. Peter Stamm wird als einer der bekanntesten Stimmen der zeitgenössischen Schweizer Prosa an der Slowenischen Buchmesse seinen Roman „Sieben Jahre“ vorstellen, und zwar in einem Gespräch mit der Journalistin und Publizistin Ana Schnabl. "Sieben Jahre" wurde bereits in 13 Sprachen übersetzt. Auf Slowenisch erschien der Roman dieses Jahr beim Verlag Mladinska knjiga. Auf der Buchmesse wird er auch im Debattecafé mit dem deutschen Autor und Journalisten Leander Steinkopf ins Gespräch kommen (Moderation: Übersetzer Slavo Šerc). Sie werden gemeinsam über die Frage nachdenken, wie (un)sichtbar Autoren in deutschsprachigen Raum sind.*

**22.11.2017, 19.00, Pogovor/ Gespräch / Klub CD**

**23. 11. 2017, 13.00, Debatna kavarna / Debattecafé  
Dvorana / Saal Lili Novy**

# GERHARD STEIDL

Foto © Markus Jans



Gerhard Steidl je uveljavljen nemški založnik, ki je v svoji dolgi založniški karieri poskrbel za to, da so v nemščini izšla dela številnih pomembnih svetovnih piscev, kot so Halldor Laxness, Edna O'Brien in Maeve Brennan. Leta 1994 je začel izdajati knjige najpomembnejših svetovnih fotografov, kot so Joel Sternfeld, Bruce Davidson, Robert Frank, Robert Adams, Karl Lagerfeld in številni drugi. Steidl za vsako knjigo, ki jo objavi, osebno izbere papir, določi vezavo ter nadzira vse faze v izdelavi knjige. V Ljubljani bo v predavanju z naslovom "Tisk ni mrtev" spregovoril o potencialih in omejitvah digitalnih in analognih medijev, o razlikah med tiskanimi in elektronskimi knjigami, ter nenazadnje o tem, kako živi in deluje založniška hiša Steidl. Gerhard Steidl prihaja v Ljubljano na povabilo Galerije Fotografija.

Gerhard Steidl hat in seiner erfolgreichen Karriere dafür gesorgt, dass Werke von wichtigen Autoren wie Halldor Laxness, Edna O'Brien und Maeve Brennan in Deutsch erschienen sind. 1994 begann er mit Veröffentlichungen der wichtigsten Weltfotografen wie Joel Sternfeld, Bruce Davidson, Robert Frank, Robert Adams, Karl Lagerfeld usw. Er ist bekannt für sein Gefühl für Bücher und deren Ästhetik: für jedes Buch wählt er das Papier und die Bindung selbst aus und überwacht alle Phasen der Buchproduktion. In Ljubljana wird Steidl zum Thema "Druck ist nicht tot" über die Potentiale und Beschränkungen der digitalen und analogen Medien, über die Unterschiede zwischen gedruckten und E-Büchern und über den Verlag Steidl sprechen. Der Organisator seines Auftritts auf der Buchmesse ist die Galerie Fotografija.

**22. 11. 2017, 13.00,**

**Založniška akademija / Verlegerakademie**

**Dvorana / Saal Lili Novy**

# LEANDER STEINKOPF

Foto © Peter-Andreas Hassteppen



Leander Steinkopf, roj. 1985 v Odenwaldu (Nemčija), je bil zaposlen na različnih akademskih institucijah in študiral v Mannheimu, Berlinu, Sarajevu in Münchnu. Doktoriral je iz psihologije na temo placebo učinka. Kot svobodni avtor je pisal za časopisa Frankfurter Allgemeine Zeitung in Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung, objavil literarne eseje pri časopisu Merkur - Deutsche Zeitschrift für Europäisches Denken ter komedije pri založbi Drei Masken Verlag. Njegova prva knjiga – pripoved – bo izšla spomladi 2018 pri založbi Hanser Berlin. V okviru Knjižnega sejma bo skupaj s švicarskim avtorjem Petrom Stammom nastopil na debatni kavarni, ki jo bo povezoval prevajalec Slavo Šerc. Costa bosta razmišljala o tem, koliko ne(vidni) so avtorji v skupnem nemškem govornem prostoru.

*Leander Steinkopf, 1985 in Odenwald geboren, Studium verschiedener Fächer in Mannheim, Berlin, Sarajevo und München, schließlich Promotion in Psychologie über den Placeboeffekt. Erst freier Journalist für das Feuilleton der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" und "Frankfurter Allgemeinen Sonntagszeitung", dann literarische Essays für "Merkur - Deutsche Zeitschrift für Europäisches Denken" und Komödien beim "Drei Masken Verlag". Sein erstes Buch, eine Erzählung, erscheint im Frühjahr 2018 bei Hanser Berlin. Auf der Buchmesse wird er mit dem Schweizer Autor Peter Stamm ins Gespräch kommen (Moderation: Übersetzer Slavo Šerc). Sie werden gemeinsam über die Frage nachdenken, wie (un)sichtbar Autoren im deutschsprachigen Raum sind.*

**23. 11. 2017, 13.00, Debatna kavarna / Debattencafé  
Dvorana / Saal Lili Novy**

# KATHARINA WINKLER

Foto © Stefan Klütter



Katharina Winkler (roj. 1979) je za svoj prvi roman "Modro okrasje" (Suhrkamp 2016) prejela nagrado Mare Cassens, ki odlikuje romanopisne prvence v nemščini. Knjiga je doživela odličen odziv tako pri kritikih kot pri bralcih. V slovenskem prevodu je letos izšla pri založbi Modrijan.

*Katharina Winkler (geb. 1979) wurde für ihr Debüt „Blauschmuck“ (Suhrkamp, 2016) mit dem Mara-Cassens-Preis – dem höchstdotierten Preis für einen deutschsprachigen Debütroman – ausgezeichnet. „Blauschmuck“ stieß sowohl bei Kritikern als auch bei den Lesern auf ein äußerst positives Echo. Die slowenische Übersetzung erschien in diesem Jahr beim Verlag Modrijan.*

25. 11. 2017, 12.00, Pisateljski oder / Schriftstellerbühne





*Franz Xaver von Schönwerth  
Zbrala in uredila Erika Eichenseer*

# SCHÖNWERTHOVE PRAVLJICE

*Prevedla Tina Strancar  
Ilustrirala Hana Stupica*



# HÄNSEL UND GRETEL

## für jeden herausforderungen des märchenlesens und-erzählens heute

*Der bayerische Geschichtswissenschaftler Franz Xaver von Schönwerth sammelte fast zur gleichen Zeit wie die Gebrüder Grimm Märchen. Sie lagen 150 Jahre lang in seinem Archiv, bevor Erika Eichenseer sie gefunden und in Buchform veröffentlicht hat. Die Märchensammlung wurde auch in der Reihe »Penguin Classics« veröffentlicht. Anlässlich der interessanten Entdeckung der bisher unbekanntten bayerischen Märchen, die vor Kurzem im Slowenischen erschienen (Schönwerthove pravljice, Übersetzerin: Tina Štrancar, Verlag Miš, 2017), werden wir uns mit Erika Eichenseer über diverse Fragen unterhalten: Wer sind die Märchenleser und Zuhörer, welche Interpretationen ermöglichen Märchen, wie unterscheiden sie sich voneinander und vor allem, warum konnten sie bis heute ihre Erzählungskraft behalten? Am Gespräch, das vom Verlag Miš organisiert wird, werden Erika Eichenseer, Ana Duša, Irena Cerar und Špela Frlic teilnehmen (Moderation: Carmen L. Oven).*

# JANKO IN METKA

za vsakogar  
izzivi sodobnega branja in  
pripovedovanja pravljic

Bavarski zgodovinar Franz Xaver von Schönwerth je približno v istem času zbiral pravljice, kot brata Grimm. V arhivu so ležale 150 let, ko jih je odkrila Erika Eichenseer, ki jih je objavila v knjigi, zatem pa so zbirko pravljic izdali tudi v zbirki Penguin Classics. Ob zanimivem in odmevnem odkritju doslej nepoznanih bavarskih pravljic, ki so pravkar izšle tudi v slovenščini (Schönwerthove pravljice, prev. Tina Štrancar, Založba Miš, 2017), bomo z nemško gostjo razpirali številna zanimiva vprašanja: o tem, kdo so bralci in poslušalci pravljic, kakšne interpretacije omogočajo pravljična besedila, kako se med seboj razlikujejo, predvsem pa, kako lahko vse do danes ohranjajo svojo pripovedno moč. Na pogovoru, ki ga prireja založba Miš, bodo spregovorile Erika Eichenseer, Ana Duša, Irena Cerar in Špela Frlic. Dogodek povezuje Carmen L. Oven.

# FÖRDERUNG der österreichischen literatur in slowenien und möglichkeiten der zusammenarbeit

*Im Rahmen des Schwerpunktes zur Literatur der deutschsprachigen Ländern Europas stellen sich im Debattencafé die im Rahmen der Universitätsbibliothek Maribor bestehende*

*Österreichisch-Bibliothek Maribor und das Österreichische Kulturforum Laibach zu folgenden Themen vor:*

*Wie verläuft die Förderung der österreichischen Literatur in Slowenien, welche Möglichkeiten von Kunst-, Forschungs- und Studienaufenthalten sowie Stipendien bietet Österreich, welche Ko-Finanzierungsmöglichkeiten von Übersetzungen, Übersetzungsworkshops und Treffen existieren und wie schlagen sich die Ergebnisse dieser Zusammenarbeit konkret nieder?*

*Über diese Themen wird Urška P. Černe mit Mateja Škofljanec, Leiterin des Österreichischen Lesesaals, und Marjeta Malus, Mitarbeiterin des Österreichischen Kulturforums, sprechen.*

# PROMOCIJA

## avstrijske literarne ponudbe in možnosti sodelovanja z avstrijo

V okviru predstavitev držav v fokusu bosta v debatni kavarni predstavljena Avstrijska čitalnica v Sloveniji in Avstrijski kulturni forum Ljubljana: kako poteka promocija avstrijske literature v tujini, kakšne so možnosti bivanja v Avstriji na umetniških, raziskovalnih in študijskih rezidencah, kakšne so možnosti štipendij, kakšna je ponudba sofinanciranja prevodov, prevajalskih delavnic, srečanj in kakšni so rezultati tega skrbno razvitega sodelovanja.

O tem se bo z Matejo Škofljanec, vodjo Avstrijske čitalnice, in Marjeto Malus, sodelavko Avstrijskega kulturnega foruma, pogovarjala Urška P. Černe.

# FABJAN HAFNER PREIS

*Das Goethe-Institut Ljubljana präsentiert in Zusammenarbeit mit dem Literarischen Colloquium Berlin (LCB) und dem Musil-Institut zum ersten Mal den „Fabjan Hafner Preis“, der die besten Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Deutschen ins Slowenische auszeichnet. Im Gegenzug wird der Slowenisch-Deutsche Übersetzerpreis im März 2018 auf der Leipziger Buchmesse verliehen. In diesem Wechsel erfolgen die Preisverleihungen auch in den kommenden Jahren. Den ersten „Fabjan Hafner Preis“ erhält der Übersetzer Štefan Vevar für seine Übersetzung des Buchs „Die Ringe des Saturn“ („Saturnovi prstani“, Beletrina, 2016). Die Jury (Dr. Špela Virant, Dr. Vesna Kondrič Horvat und Alenka Vesenjāk) erwähnte Andrej Medved lobend für seine Übersetzung der ausgewählten Gedichte von Hans Arp („Dada in druge pesmi“, Mladinska knjiga, 2016). Der Preis steht unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Republik Slowenien Borut Pahor und des Präsidenten des Goethe-Instituts e.V. Prof. Dr. Klaus-Dieter Lehmann und wird bei der Abschlussveranstaltung der Buchmesse verliehen.*

# NAGRADA FABJANA HAFNERJA

Goethe-Institut Ljubljana skupaj z Literarisches Colloquium Berlin in Musil-Institutom v letu 2017 prvič podeljuje Nagrado Fabjana Hafnerja za izjemne prevode v jezikovni kombinaciji nemščina–slovenščina. Komplementarno tej nagradi pa bo marca 2018 podeljena slovensko-nemška nagrada v okviru Knjižnega sejma v Leipzigu. V prihodnjih letih se bosta nagradi izmenjevali v takšnem zaporedju. Za svoj izjemen prevod knjige “Saturnovi prstani” (Beletrina, 2016) nemškega avtorja W. G. Sebald je prvo Nagrado Fabjana Hafnerja prejel prevajalec Štefan Vevar. Po presoji strokovne žirije v sestavi dr. Špela Virant, dr. Vesna Kondrič Horvat in Alenka Vesenjak si posebno omembo za prevod izbranih pesmi Hansa Arpa (“Dada in druge pesmi”, Mladinska knjiga, 2016) zasluži Andrej Medved. Častna pokrovitelja Nagrade Fabjana Hafnerja sta predsednik Republike Slovenije Borut Pahor in predsednik Goethe-Instituta e.V. prof. dr. Klaus-Dieter Lehmann. Nagrada bo podeljena na zaključni prireditvi knjižnega sejma.

26. 11. 2017, 19.00, Klub CD



## Avstrija, Nemčija in nemško-govoreča Švica skupaj v mednarodnem fokusu Slovenskega knjižnega sejma

Österreich, Deutschland und  
die deutschsprachige Schweiz  
gemeinsam im Internationalen  
Fokus der Slowenischen  
Buchmesse

avstrijski kulturni forum<sup>UM</sup>



Federal  
Foreign Office



Schweizerische Eidgenossensch  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Veleposlaništvo Švice



Š v i c a .

prohelvetia



FRANKFURTER  
BUCHMESSE

**m**  
musilinstitut

LITERARISCHES  
COLLOQUIUM  
BERLIN LCB

 Slovenski knjižni sejem

Avstrijski kulturni forum  
Prešernova cesta 23, Ljubljana  
[www.austrocult.si](http://www.austrocult.si)

Goethe-Institut Ljubljana  
Mirje 12, Ljubljana  
[www.goethe.de/ins/si](http://www.goethe.de/ins/si)

Veleposlaništvo Švice  
Trg republike 3, Ljubljana  
[www.eda.admin.ch/ljubljana](http://www.eda.admin.ch/ljubljana)

Raketa / Katjuša Kranjc / oblikovanje  
Bis Tisk / tisk  
naklada / 6000